

**No. 48453**

---

**Turkey  
and  
Saudi Arabia**

**Memorandum of Understanding in health fields between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia. Ankara, 8 August 2006**

**Entry into force:** *3 July 2009 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 March 2011*

---

**Turquie  
et  
Arabie saoudite**

**Mémorandum d'accord dans les domaines de la santé entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Royaume d'Arabie saoudite. Ankara, 8 août 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 mars 2011*

#### المادة الرابعة

يمكن للطرفين الاتفاق على إنشاء لجنة مشتركة للتعاون في المجالات الصحية، تعقد اجتماعاتها بالتناوب بين البلدين كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

#### المادة الخامسة

يتفق الطرفان على البرامج اللازمة لتنفيذ هذه المذكرة، ويكون كل طرف مسؤولاً عن تنفيذها في بلده.

#### المادة السادسة

١- مدة هذه المذكرة خمس سنوات تبدأ من تاريخ آخر إشعار متبادل بين الطرفين - عبر القنوات الدبلوماسية - يؤكد إنهاء الإجراءات النظامية اللازمة. ويتجدد العمل بها تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الآخر - كتابة - برغبته في إنهاء العمل بها، وذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من موعد انتهاء أجلها.

٢- في حالة إنهاء العمل بهذه المذكرة تستمر أحكامها نافذة بالنسبة إلى البرامج المشتركة والالتزامات المترتبة عليها حتى الانتهاء منها.

حررت في مدينة أنقرة يوم الثلاثاء ١٤٢٧/٧/١٤هـ الموافق ٢٠٠٦/٨/٨م من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وعند الاختلاف في التفسير فإن النص الإنجليزي هو المرجح.

عن  
وزارة الصحة  
في الجمهورية التركية



البروفسور الدكتور ريسب اكواج  
وزير الصحة

عن  
وزارة الصحة  
في المملكة العربية السعودية



ابراهيم بن عبدالعزيز العساف  
وزير المالية

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## مذكرة تفاهم للتعاون في المجالات الصحية

بين

وزارة الصحة في الجمهورية التركية

ووزارة الصحة في المملكة العربية السعودية

إن وزارة الصحة في الجمهورية التركية ووزارة الصحة في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين)، رغبة منهما في تعزيز روابط الصداقة بين البلدين، وتطوير التعاون بينهما في مجال الصحة والعلوم الطبية وفقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في البلدين، فقد اتفقتا على ما يأتي:

### المادة الأولى

- ١- يشجع الطرفان التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية، وبخاصة ما يلي:  
تبادل المعلومات الخاصة بتأهيل الكوادر الصحية ونحوها وتدريبها؛ توطئة لإعداد برامج تدريبية مشتركة.
- ٢- تبادل الخبرات واللقاءات العلمية وزيارة الخبراء وتبادل المعلومات عن نتائج الأبحاث والمؤتمرات ذات الصلة الدولية.
- ٣- تبادل الخبرات والمعلومات في مجال التصنيع الدوائي والمعدات الطبية.
- ٤- المشاركة في المعارض ذات الصلة في المجال الصحي التي تعقد في البلدين؛ وذلك لتشجيع التبادل التجاري والاستثماري المشترك في المجال الصحي.

### المادة الثانية

يتفق الطرفان على النفقات المالية المتعلقة بتنفيذ البرامج المشتركة ضمن بنود هذه المذكرة وذلك على أساس أن كل برنامج على حده وبناءً على توافر التمويل والموارد اللازمة لذلك.

### المادة الثالثة

- يجري التعاون بين الطرفين وفق الشروط المالية الآتية:
- ١- يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفده ذهاباً وإياباً إلى عاصمة البلد المضيف أو غيرها من المدن المتفق عليها ويدفع نفقات التأمين الطبي.
  - ٢- يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والتغذية والتنقلات الداخلية، على ألا تتجاوز مدة الزيارة أسبوعين.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding  
in Health Fields  
between  
Ministry of Health of the Republic of Turkey  
and  
Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia**

Ministry of Health of the Republic of Turkey and Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia and (hereinafter referred to as "the parties") in order to enhance bondages of friendship and develop cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences pursuant to the rules and regulations in force in both countries, have agreed as follows:

**First Article:**

The parties shall encourage cooperation in the field of health and medical sciences, in particular the following:

1. Information exchange in field of medical staff training and qualification prior to preparation of mutual training programs.
2. Experience exchange, scientific meetings, experience enhancement, and information exchange about internationally oriented research and conference results.
3. Exchange of experience and information in the area of pharmaceutical industry and medical equipment.
4. Participation in the health field fairs organized in both countries to encourage mutual trade and investment exchange in the health domains.

**Second Article:**

The parties shall agree on the financial expenditure relevant to implementation of general programs within the scope of this memorandum, taking each program separately and based on availability of necessary financing and resources.

**Third Article:**

The cooperation will be carried out on the following financial terms:

- 1- International air travel to the capital or some other point of destination previously agreed upon and return as well as medical insurance of delegations will be the responsibility of the sending Party.
- 2- Accommodation, including meals, as well as local transport will be the responsibility of the receiving Party. This period cannot be longer than 2 (two) weeks.

**Fourth Article:**

The parties may agree on forming a joint working committee for cooperation in health fields which will hold its meetings alternately in both countries when necessary.

**Fifth Article:**

The parties shall agree on the programs needed to execute this memorandum; each party will be responsible for execution of this memorandum in his country.

**Sixth Article:**

1. The period of this memorandum will be five years starting from the date of last exchange of notice-through diplomatic channels-to ensure finalization of the necessary regular procedures. It shall be enforced automatically for similar period(s), unless either party has notified the other in writing with his interest of terminating this memorandum at least three months prior to expiration of its period.